TUYÊN BỐ CHUNG
CỦA CHỦ TỊCH NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ TỔNG THỐNG LIÊN BANG NGA VỀ VIỆC TIẾP TỤC HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC THĂM DÒ ĐỊA CHẤT VÀ KHAI THÁC DẦU KHÍ

Nhằm thực hiện các thoả thuận đã đạt được trong cuộc gặp giữa Chủ tịch nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Tổng thống Liên bang Nga tại Hà Nội ngày 20 tháng 11 năm 2006,

Tính đến Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Xô Viết về việc tiếp tục hợp tác trong lĩnh vực thăm dò địa chất và khai thác dầu khí tại thềm lục địa phía Nam Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong khuôn khổ Xí nghiệp liên doanh Việt Nam - Liên Xô "Vietsovpetro" ngày 16 tháng 7 năm 1991 (sau đây gọi tắt là Hiệp định), sẽ hết hiệu lực vào năm 2010,

Mong muốn đóng góp vào sự phát triển hợp tác kinh tế dài hạn giữa hai nước trong lĩnh vực dầu khí,

Nhằm tiếp tục phát triển hợp tác cùng có lợi trong việc thăm dò và khai thác tại thềm lục địa Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong lĩnh vực dầu khí, tạo những điều kiện thuận lợi cho hoạt động có hiệu quả trên cơ sở Xí nghiệp liên doanh "Vietsovpetro" (sau đây gọi tắt là "Vietsovpetro") sau năm 2010,

Bày tỏ sự sẵn sàng của Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Liên bang Nga tiếp tục hợp tác thăm dò, khai thác dầu khí tại các mỏ "Bạch Hổ" và "Rồng" trên cơ sở Xí nghiệp liên doanh "Vietsovpetro" sau khi Hiệp định hết hạn vào năm 2010, cũng như tham gia vào các dự án mới thăm dò, khai thác dầu khí và hoạt động sản xuất ở Việt Nam, Liên bang Nga và các nước thứ ba,

Chủ tịch nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Tổng thống Liên bang Nga tuyên bố ý định:

Khuyến nghị Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Nga, cũng như các tổ chức kinh tế của hai nước (Tổng công ty dầu khí Việt Nam "Petrovietnam" và Tổng công ty OAO "Zarubezhneft") trong thời gian từ nay đến năm 2008 tiến hành công việc xác

định các khả năng, điều kiện, hình thức, nội dung và lộ trình cụ thể của sự hợp tác trong giai đoạn sau năm 2010 trên cơ sở chuyển đổi xí nghiệp Liên doanh "Vietsovpertro" thành một xí nghiệp có hình thức tổ chức pháp lý mới với sự tham gia trên cơ sở quan hệ trực tiếp của các tổ chức kinh tế nêu trên, phù hợp với luật pháp nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam nhằm tiếp tục thăm dò, khai thác các mỏ "Bạch Hổ" và "Rồng", cũng như tham gia các dự án mới về tìm kiếm, thăm dò, khai thác dầu khí và hoạt động sản xuất kinh doanh khác ở Việt Nam, Liên bang Nga và các nước khác;

Giao Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Nga 6 tháng một lần thông báo cho Nguyên thủ hai nước về công việc tiến hành.

Hà Nội, ngày 20 tháng 11 năm 2006

Chủ tịch **nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam**	**Tổng thống** **Liên bang Nga**
Nguyễn Minh Triết	**V. V. Pu-tin**

СОВМЕСТНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ПРЕЗИДЕНТА СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ВЬЕТНАМ И ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ДАЛЬНЕЙШЕМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ГЕОЛОГИЧЕСКОЙ РАЗВЕДКИ И ДОБЫЧИ НЕФТИ И ГАЗА

В целях реализации достигнутых договоренностей по итогам встречи Президента Социалистической Республики Вьетнам и Президента Российской Федерации в городе Ханое 20 ноября 2006 года,

принимая во внимание Соглашение между Правительством Социалистической Республики Вьетнам и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о дальнейшем сотрудничестве в области геологической разведки и добычи нефти и газа на континентальном шельфе юга СРВ в рамках Совместного Советско-Вьетнамского предприятия «Вьетсовпетро» от 16 июля 1991 года (далее – Соглашение), срок действия которого истекает в 2010 году,

желая способствовать развитию долгосрочного экономического сотрудничества двух государств в нефтегазовой отрасли,

в целях дальнейшего развития взаимовыгодного сотрудничества в области разведки и добычи нефти и газа на континентальном шельфе Социалистической Республики Вьетнам и создания благоприятных условий для эффективной деятельности на основе Совместного предприятия «Вьетсовпетро» (далее – СП «Вьетсовпетро») после 2010 года,

выражая готовность Социалистической Республики Вьетнам и Российской Федерации к продолжению сотрудничества в разведке и добыче нефти и газа на месторождениях «Белый тигр» и «Дракон» на основе СП «Вьетсовпетро» после истечения срока действия Соглашения в 2010 году, а также к участию в новых проектах по разведке и добыче нефти и газа, другой производственно-хозяйственной деятельности во Вьетнаме, России и третьих странах,

Президент Социалистической Республики Вьетнам и Президент Российской Федерации заявляют о намерении:

рекомендовать Правительству Социалистической Республики Вьетнам и Правительству Российской Федерации, а также хозяйствующим субъектам двух стран (ГКНГ «Петровьетнам» и ОАО «Зарубежнефть») провести в период до 2008 года работу по определению возможностей, конкретных условий, форм, содержания и графика взаимодействия в период после 2010 года на основе

преобразования СП «Вьетсовпетро» в предприятие новой организационно-правовой формы с участием вышеуказанных хозяйствующих субъектов на базе прямых связей между ними и в соответствии с законодательством Социалистической Республики Вьетнам в целях дальнейшей разведки и освоения месторождений «Белый тигр» и «Дракон», а также участия в новых проектах по поиску, разведке и добыче нефти и газа и другой производственно-хозяйственной деятельности во Вьетнаме, России и третьих странах;

поручить Правительству Социалистической Республики Вьетнам и Правительству Российской Федерации информировать глав соответствующих государств о ходе проводимой работы каждые шесть месяцев.

г. Ханой, 20 ноября 2006 г.

Президент
Социалистической Республики Вьетнам

Нгуен Минь Чиет

Президент
Российской Федерации

В.В. Путин